

Jolanta Józwiak

Uniwersytet Kazimierza Wielkiego, Bydgoszcz

НАЗВАНИЯ ПОЛИТИЧЕСКИХ ПАРТИЙ В ПОЛЬСКО-РУССКОМ И РУССКО-ПОЛЬСКОМ ПЕРЕВОДЕ

В конце XX и начале XXI веков в исследовательской лингвистической литературе отмечается особый интерес к языку средств массовой информации. В последнее время — время только что происшедших досрочных парламентских выборов в Польше и почти накануне президентских и парламентских выборов в Российской Федерации в прессе обоих государств часто упоминаются политические партии, которые играют большую роль или хотят сыграть большую роль в политической жизни. Происходит активизация их наименований — это легко объясняется тем, что в публицистике, как известно, рассматриваются актуальные существенные политические, экономические и общественные вопросы.

Проблема отражения соответствующих наименований политических организаций, в том числе и партий, средствами иностранного языка является важной и актуальной. Поэтому целью данной статьи является попытка представить основные тенденции при передаче названий политических партий на русском и польском языках.

Материал для анализа отобран из разных как русских, так и польских интернет-изданий публицистических текстов. Это названия партий, которые выступают в их избирательных бюллетенях или по каким-нибудь другим причинам часто появляются в прессе.

Названия политических партий относятся к реалиям государственно-административного устройства и общественной жизни¹. Реалии, в свою очередь, в теории перевода причисляются к так называемой безэквивалентной лексике. Согласно Л.С. Бархударову², термин безэквивалентная лексика понимается здесь в смысле отсутствия той или иной лексической единицы в словарном составе другого языка. Конеч-

¹ В.С. Виноградов: *Введение в переводоведение*. Москва 2001, с. 108.

² Л.С. Бархударов: *Язык и перевод*. Москва 1975, с. 96.

но, это не обозначает невозможности перевести данную лексическую единицу, а только то, что необходимо найти соответствующий способ представления этих наименований на другом языке.

Одним из приемов передачи польских названий политических партий в русском тексте является калькирование³, т.е. замена составных частей лексики — морфем или слов их прямыми лексическими соответствиями в переводящем языке, ср., например: *Platforma Obywatelska* — *Гражданская Платформа*, *Samobrona* — *Самооборона*, *Liga Polskich Rodzin* — *Лига польских семей*, *Polska Partia Pracy* — *Польская партия труда*, *Partia Kobiet* — *Партия Женщин*⁴. Но оказывается, что даже при таком дословном переводе средствами переводящего языка могут возникать недоразумения. Рассмотрим это явление на примере следующих названий польских партий: *Prawo i Sprawiedliwość*, *Polskie Stronnictwo Ludowe* и *Sojusz Lewicy Demokratycznej*.

Итак, в языке российских СМИ употребляются одновременно два варианта перевода названия *Prawo i Sprawiedliwość*, т.е. *Право и справедливость*, а также *Закон и справедливость*. Слова *право* и *закон* отличаются в интересующем нас семантическом аспекте, а именно: *право* — ‘1. совокупность, устанавливаемых и охраняемых государственной властью норм и правил, регулирующих общественные отношения между людьми, 2. предоставляемая законами государства свобода, возможность действовать, осуществлять что-либо или пользоваться чем-либо, 3. возможность действовать, поступать каким-нибудь образом, 4. причина, основание, повод для каких-либо действий’ (СК)⁵, а *закон* — это ‘1. нормативный акт, постановление высшего органа государственной власти, принятый в установленном порядке и имеющий юридическую силу, 2. правило общественного поведения, являющееся общепринятым, обязательным, непреложным, обычай, 3. объективно существующая необходимая связь между явлениями, внутренняя существенная взаимосвязь между причиной и следствием, устойчивое отношение между явлениями’ (СК). На основании приведенных определений следует сделать вывод, что в данном случае парой эквивалентов является *prawo* — *право*. Именно это значение лежит в основе названия партии, так как главной ее идеей и программной основой является установка на охраняемые государством нормы и правила в жизни общества. Действительно, в русских текстах преобладает такой перевод, но появление слова *закон* — это не единичный случай.

³ Там же, с. 99.

⁴ В статье сохраняются записи в такой орфографической форме, какая выступает в собранном материале.

⁵ Здесь и далее словари, по которым объясняются слова, даются в сокращении. Их список приводится в конце статьи.

Следующее польское название партии *Polskie Stronnictwo Ludowe* имеет два соответствия в российской прессе, т.е. *Польская крестьянская партия* и *Польская Народная Партия* (в отличие от первого запись с прописных букв — кажется, под влиянием польского языка). Как видно, польское определение *ludowe* в значении ‘dotyczący wsi i chłopów, pochodzący ze wsi, wiejski, chłopski’ (USJP) вызывает трудности при переводе на русский язык. Такое же толкование у русского прилагательного *крестьянский*, т.е. ‘такой, который относится к крестьянам, принадлежит крестьянину’ (СССРЯ). Русское слово *народный*⁶ не совпадает по значению с польским исходным словом и относится к более широкому понятию *народ*, в то время как эта польская партия действительно заинтересована защитой интересов крестьян, работников сельского хозяйства. Таким образом, русский эквивалент польского наименования *Polskie Stronnictwo Ludowe* — *Польская крестьянская партия*, более часто появляющийся в публицистических текстах, лучше соответствует исходной единице.

В свою очередь при передаче названия партии *Sojusz Lewicy Demokratycznej* и избирательного блока *Lewica i Demokraci* трудности возникли при переводе слова *lewica* в значении ‘radikalny kierunek polityczno-społeczny głoszący potrzebę zmian gospodarczych, społecznych oraz polityczno-ustrojowych, hasła sprawiedliwości społecznej, egalitaryzmu i konieczności postępu’ (USJP). Именно в таком значении в русском языке выступает слово *левые*, появляющееся в эквиваленте *Союз левых сил*. Словосочетание *левые силы* кажется лишним объяснением, выражением *explicite* значения в названиях *Союз демократических левых сил* и *Левые силы и демократы*. Также у слова *sojusz* появились два соответствия: *союз* и *партия*, но они отличаются по семантике. *Союз* это ‘1. тесное соединение, связь отдельных лиц, групп, классов, 2. объединение, соглашение для каких-нибудь совместных целей, действий’ (СК), а *партия* — 1. ‘политическая организация, выражающая интересы общественного класса или его слоя, защищающая их интересы и руководящая ими в достижении определенных целей и идеалов, 2. группа лиц, объединенных какими-нибудь общими интересами, воззрениями, единым мнением по какому-либо вопросу, а также собранных или собравшихся с какой-нибудь целью’ (СК). По нашему мнению, решающим аргументом за выбором слова *союз* является факт, что оно указывает также на расширение понятия на другие общественные организации, а не только на партийные. Следует подчеркнуть, что в этом

⁶ Слово *народный* уже давно вызывало трудности при переводе на польский язык. На этот факт указывает в своей работе Халина Бартвицка, ср.: H. Bartwicka, *Несколько слов о внеязыковых аспектах перевода*. В кн.: H. Bartwicka: *Ze studiów konfrontatywno-przekładowych nad językiem polskim i rosyjskim*. Warszawa 2006, с. 35–36.

случае при поиске надлежащего эквивалента поможет нам рассеять сомнения, один из новейших словарей, где найдем пару *SLD* — *Союз левых демократов* (WSRPW).

Интересно, что при переводе польского названия *Partia Kobiet* используются два варианта: *Партия Женщин* и *Польская Партия Женщин*. В последнем соответствии добавлено определение *польская*, которого нет в исходном языке. Добавление является одним из видов трансформационного перевода⁷, допускающего разного рода межъязыковые преобразования. В нашем конкретном случае применение такого способа может быть вызвано желанием создать сразу определенные ассоциации у читателя, т.е. указать на страну, в которой действует данная партия.

Надо отметить еще одну проблему, возникающую при передаче польских названий политических партий на русский язык. Она касается эквивалента для названия польского государства *Rzeczpospolita Polska*, которое выступает в полных официальных названиях некоторых партий. Признанным соответствием является здесь *Республика Польша*, а выражение *Речь Посполитая* — историческим и необоснованным при передаче названия *Samoobrona Rzeczypospolitej Polskiej*, как следует из собранного материала.

С точки зрения перевода внимания заслуживает также передача на переводящем языке сокращенных наименований партий. Как правило, сокращенные названия польских партий встречаются в русском языке в форме инициальных буквенных аббревиатур⁸, т.е. как результат сокращения производящих основ до букв, например, *Гражданская платформа* — *ГП*, *Союз левых демократов* — *СЛД*, *Лига польских семей* — *ЛПС*. Надо отметить, что, хотя в этом последнем случае функционируют три разных полных названия, в русских публицистических текстах мы обнаружили аббревиатуру, образованную только от одного из них, что возможно указывает также на его доминирующую позицию. Для польской аббревиатуры *PiS* используются соответствия *ПиС* и реже *ЗиС*, в зависимости от того, от какого названия они образованы: *Право и справедливость* или *Закон и справедливость* (о чем упоминалось выше). Аналогичная ситуация относится к названию *PSL* и его русским соответствиям *ПКП* и *ПНП*, возникшим от разных производящих основ.

Надо отметить также, что в русской публицистике параллельно с русскими аббревиатурами функционируют, используемые в оригинальной форме польские сокращения, т.е. *PO*, *PiS*, *LiD*, *PSL*.

⁷ Л.С. Бархударов: *Язык и перевод...*, с. 190.

⁸ С.В. Алпеева: *Современный русский язык. Морфемика и словообразование*. Соликамск 1999, с. 126.

Теперь представим результаты анализа способов введения русских названий политических партий в польские публицистические тексты. Наиболее распространенным способом передачи исходных названий такого типа на польском языке является их замена прямыми лексическими соответствиями, ср. *Коммунистическая партия Российской Федерации* — *Komunistyczna Partia Federacji Rosyjskiej*, *Либерально-демократическая партия России* — *Liberalno-Demokratyczna Partia Rosji*, *Справедливая Россия: Родина/Пенсионеры/Жизнь* — *Sprawiedliwa Rosja: Ojczyzna/Emerysi/Życie*, *Аграрная Партия России* — *Agrarna Partia Rosji*, *Гражданская сила* — *Sila Obywatelska*, *Патриоты России* — *Patrioci Rosji*.

Относительно названия *Единая Россия*, которое в переводе появляется как *Jedna Rosja*, надо отметить, что слово *единый* в данном контексте обозначает ‘один, общий, объединенный’ (СО). Согласно двуязычному словарю⁹ в разных контекстах можем получить следующие польские эквиваленты: *jeden, jednolity, wspólny, ogólny, jedyny* (WSRP), причем последнему эквиваленту предшествует помета устаревшее и указание на факт, что значение сближается к значению слова *единственный*. Употребляемое в преобладающем большинстве польских текстов слово *jedyny* имеет значение ‘*jednolity, odróżniający jako całość, ten sam, taki sam, wspólny*’ и действительно найдем его также как эквивалент слова *единственный*. Это слово можно рассматривать как не вполне удачный перевод, так как самым существенным семантическим компонентом в слове *единый* является сема ‘общий, общий для всех’. Такие записи наименования партии *Единая Россия*, т.е. *Wspólna Rosja* встречаются в польских публицистических текстах, следует их считать наиболее удачным переводом, отражающим значение исходного слова.

Говоря о переводе русских названий партий на польский язык, следует обратить внимание на наличие транскрипционных записей. Как известно, практическая транскрипция¹⁰ — это запись иноязычных слов средствами национального алфавита с учетом их произношения, которая используется в тех случаях, когда перевод иноязычных слов невозможен или по каким-либо причинам нежелателен. При передаче названий партий ярко видно, что имеем дело с ситуацией, когда перевод по разным причинам нежелателен. Например, если посмотрим на пару *Партия „Родина”* — *Partia „Rodina”*, уже на первый взгляд очевидно, что слово *родина* без никаких затруднений можно перевести на польский язык как *ojczyzna*, и оно действительно появляется

⁹ A. Mirowicz, I. Dulewiczowa, I. Grek-Pabisowa, I. Maryniakowa: *Wielki słownik rosyjsko-polski*. Warszawa 1993, s. 300.

¹⁰ *Большой энциклопедический словарь. Языковедение*. Ред. В.Н. Ярцева. Москва 1998, с. 518.

в факультативной переводческой паре *Партия „Родина” — Partia „Ojczyzna”*, а также при переводе названия *Справедливая Россия: Родина/Пенсионеры/Жизнь* как *Sprawiedliwa Rosja: Ojczyzna/Emeryci/Życie*. Следовательно, можно считать, что транскрипционная запись позволяет в этом случае сохранить колорит и обратить внимание читателя на факт, что речь идет об иноязычной реалии.

С другой ситуацией мы имеем дело в случае использования транскрипции при передаче названия *Российская демократическая партия „Яблоко” — Rosyjska Demokratyczna Partia „Jabłoko”*. Здесь, хотя теоретически возможен перевод слова *яблоко* как *jabłko*, такой прием не применен, кажется, прежде всего потому, что наименование этой партии составлено из первых букв фамилий основавших ее лидеров: Явлинский, Болдырев, Лукин (ТССРЯ). Такая игра слов вызывает, конечно, определенные ассоциации у носителей языка, и поэтому лучше применить в транскрипции, чем переводить данное название. Неплохим приемом было бы написание прописных букв *J, B и Ł*, что встречается также в русских текстах. Интересно добавить, что обсуждаемое нами название политической партии практически не употребляется в полном виде. В русских СМИ оно выступает просто как *„Яблоко”* или со словом партия, ср. *партия „Яблоко”*. В польских публицистических текстах ситуация представляется еще сложнее. Как правило, употребляется название *Jabłoko*, но в текстах оно появляется самостоятельно или с разными авторскими оговорками, а не как прямое соответствие для полного названия этой партии, ср.: *partia Jabłoko, rosyjska opozycyjna partia Jabłoko, partia demokratyczna Jabłoko, opozycyjna demokratyczna partia Jabłoko, rosyjska demokratyczna partia Jabłoko*. Как видно из примеров, в польском языке встречается слово *opozycyjni*, которого не найдем в названии в исходном языке. Это т.н. добавление, о котором уже упоминалось выше, позволяющее сразу определить характер партии и ее место в политических структурах. Надо еще отметить, что с точки зрения стилистики в польском языке должен появиться другой порядок слов при переводе словосочетания *демократическая партия*, а именно *partia demokratyczna*, а не *demokratyczna partia*, что однако очень часто встречается в польских текстах.

Факультативные соответствия, о которых уже говорилось раньше, появляются и у других названий партий: *Аграрная Партия России — Agrarna Partia Rosji* и *Partia Agrarna*. В последнем названии при переводе опущено название государства, что не кажется самым хорошим приемом, так как без него не возникает у читателя желательная ассоциация. Самое большое количество переводческих вариантов мы обнаружили у названия политической партии *Союз правых сил*, ср.: *Sojusz Sił Prawicy, Sojusz Sił Prawicowych*,

Związek Sił Prawicowych и *Sojuz Prawych Sił*. Как видно, между двумя первыми вариантами различие не в семантике и подборе эквивалента, а исключительно в грамматической форме этой номинации. В третьем варианте как эквивалент слова *sojuz* выступает слово *związek*, что в данном контексте не кажется самым хорошим решением (см. выше о передаче польского названия *Sojusz Lewicy Demokratycznej*). Последний четвертый вариант, т.е. запись с помощью транскрипции также не кажется самым удачным, поскольку слова *sojuz* и *prawy* выступают в польском языке в других значениях и могут вызывать у читателя нежелательные ассоциации.

Надо еще отметить, что в польской публицистике функционируют также наименования партий в виде сокращений, образованные от первых букв полных названий некоторых партий. В нашем материале мы отметили три такие аббревиатуры, ср. *Komunistyczna Partia Federacji Rosyjskiej* — *KPFR*, *Liberalno-Demokratyczna Partia Rosji* — *LDPR*, *Союз Правых Сил* — *SPS*.

Ниже приводится сопоставление анализируемых названий политических партий:

1) польские наименования и их русские соответствия:

Название партии в исходном языке	Название партии в переводящем языке	Сокращение в исходном языке	Сокращение в переводящем языке
Platforma Obywatelska Rzeczypospolitej Polskiej Platforma Obywatelska	Гражданская платформа Республики Польша, Гражданская платформа	PO	ГП РО
Prawo i Sprawiedliwość	Право и справедливость, Закон и справедливость	PiS	ПиС ЗиС PiS
Sojusz Lewicy Demokratycznej	Союз левых демократов, Партия левых демократов, Союз демократических левых сил	SLD	СЛД

blok „Lewica i Demokraci”	блок „Левые и демократы”, блок „Левые силы и демократы”	LiD	LiD
Polskie Stronnictwo Ludowe	Польская крестьянская партия, Польская Народная Партия	PSL	ПКП ПНП PSL
Samoobrona Rzeczypospolitej Polskiej Samoobrona,	Самооборона Республики Польша, Самооборона Польской Речи Посполитой, Самооборона	SO, SRP	
Liga Polskich Rodzin	Лига польских семей	LPR	ЛПС
Polska Partia Pracy	Польская Партия Труда, Польская партия труда	PPP	
Partia Kobiet	Партия Женщин, Польская Партия Женщин	PK	

2) русские наименования и их польские соответствия:

Название партии в исходном языке	Название партии в переводящем языке	Сокращение в исходном языке	Сокращение в переводящем языке
„Единая Россия”	Jedna Rosja, Wspólna Rosja		
Коммунистическая партия Российской Федерации	Komunistyczna Partia Federacji Rosyjskiej	КПРФ	КПФР
Партия „Родина”	Partia „Rodina”, Rodina, Partia „Ojczyzna”		
Либерально-демократическая партия России	Liberalno-Demokratyczna Partia Rosji	ЛДПР	LDPR

Справедливая Россия: Родина/Пенсионеры/ Жизнь, Справедливая Россия	Sprawiedliwa Rosja: Ojczyzna/Emeryci/ Życie, Sprawiedliwa Rosja	СР-ППЖ СР	
Союз Правых Сил	Sojusz Sił Prawicy, Sojusz Sił Prawicowych, Związek Sił Prawicowych, Sojuz Prawych Sił	СПС	SPS
Российская демократическая партия „Яблоко”, СДП „Яблоко”, „Яблоко”	Rosyjska Demokratyczna Partia „Jabłoko”, „Jabłoko”		
Аграрная Партия России	Agrarna Partia Rosji, Partia Agrarna	АПП	
Гражданская сила	Siła Obywatelska		
Патриоты России	Patrioci Rosji		

В заключение следует подчеркнуть, что как в русском, так и в польском языках доминирующим способом введения в текст иноязычных названий политических партий является замена их отдельных составных частей прямыми лексическими соответствиями. В обоих языках употребляются также инициальные аббревиатуры названий, причем они образуются только от некоторых названий партий. Дополнительно, в русском языке, кроме русских аббревиатур, функционируют одновременно и польские сокращения (от оригинальных польских названий партий). При передаче русских названий в польских публицистических текстах встречаются — как единственные обозначения или факультативно-транскрипционные записи. Такого явления мы не обнаружили в русском языке.

Некоторые из анализируемых названий политических партий вошли уже в языковой состав переводящего языка в виде постоянных стабилизированных соответствий, другие со временем лишь войдут в языковой узус, остальные — можно полагать — исчезнут из публицистической речи. Названия политических партий принадлежат к такой лексике, которая обязательно должна находиться в сфере заинтересованности переводчика, не только занимающегося переводом публицистических текстов.

Список словарей и их сокращений

- СК — С.А. Кузнецов: *Большой толковый словарь русского языка*. Санкт-Петербург 1998.
- СО — С.И. Ожегов: *Словарь русского языка*. Москва 1978.
- СССРЯ — *Словарь сочетаемости слов русского языка*. Ред. П.Н. Денисов, В.В. Марковкин. Москва 2002.
- ТССРЯ — *Толковый словарь современного русского языка*. Ред. Г.Н. Скляревская, Москва 2001.
- USJP — *Uniwersalny słownik języka polskiego PWN*. Red. S. Dubisz. Warszawa 2006.
- WSRP — A. Mirowicz, I. Dulewiczowa, I. Grek-Pabisowa, I. Maryniakowa: *Wielki słownik rosyjsko-polski*. Warszawa 1993.
- WSRPW — *Wielki słownik rosyjsko-polski*. Red. J. Wawrzyńczyk. Warszawa 2004.

Jolanta Jóźwiak

NAZWY PARTII POLITYCZNYCH W PRZEKŁADZIE POLSKO-ROSYJSKIM I ROSYJSKO-POLSKIM

Streszczenie

Celem artykułu jest zaprezentowanie sposobów tłumaczenia nazw partii politycznych w prasie rosyjskiej i polskiej. Autorka zwraca uwagę na trudności przy zastępowaniu poszczególnych części wspomnianych nazw ich bezpośrednimi odpowiednikami leksykalnymi. Poza tym zostały przedstawione także inne sposoby wprowadzania do tekstu nazw partii politycznych, takie jak abrewiacja w języku wyjściowym lub docelowym oraz transkrypcja przekładowa.

Jolanta Jóźwiak

THE NAMES OF POLITICAL PARTIES IN POLISH-RUSSIAN AND RUSSIAN-POLISH TRANSLATION

Summary

The aim of the article is to present the methods of translation of the names of political parties in Russian and Polish press. The author focuses on difficulties of replacing several parts of the names by their lexical equivalents. Besides the other methods of introduction the names of political parties into the text such as abbreviation in the source and target language and transcription have been presented.